

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa per procediment obert dels serveis de traducció i de correcció ortotipogràfica i gramatical

Expedient núm. PTOP-2026-29

Clàusula primera. Objecte

L'objecte d'aquest contracte és la traducció de documents del català al castellà i viceversa, i del català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com la correcció de documents en català, castellà o altres llengües. Pel que fa a la traducció, les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a altres idiomes o d'altres idiomes. Els documents que s'han de traduir i corregir són documents tècnics de les unitats directives del Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica, publicacions oficials per al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) i textos de caràcter divulgatiu, com ara continguts per al web o publicacions i presentacions.

CPV: 79530000-8 serveis de traducció

Clàusula segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte

El Gabinet Tècnic, adscrit a la Secretaria General del Departament, té assignades, d'acord amb l'article 27.1 del Decret 155/2022, de 30 d'agost, d'estructuració del Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (actualment departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica), i el Decret 318/2024, de 17 de setembre, de reestructuració del Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica, les tasques de garantir el compliment de la normativa en matèria lingüística, de coordinar les actuacions i els plans de normalització i millora lingüística, i també de donar suport a les unitats del Departament en matèria de llengües estrangeres.

A partir de les peticions de correcció i traducció de textos que el Gabinet Tècnic rep de les unitats del Departament i empreses del sector públic, s'ha detectat la necessitat de disposar d'un servei de traducció de documents del català al castellà i viceversa i del català i el castellà a altres llengües i viceversa, així com de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents de textos en català, castellà i altres llengües.

Els mitjans personals i materials del Gabinet Tècnic són insuficients per dur a terme els serveis objecte de la contractació, en els termes i condicions que es detallen en el plec de prescripcions tècniques. Per aquest motiu, el Gabinet Tècnic considera necessari, un cop valorada i desestimada la possibilitat d'assumir el servei amb els recursos humans i materials propis, contractar els serveis descrits en l'objecte del contracte.

Clàusula tercera. Característiques, contingut de l'objecte del contracte i descripció de la prestació

a) Obligacions de l'empresa contractista

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista resta obligada a:

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt anterior.
- Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final: correcció de les traduccions, revisions independents, etc.
- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Garantir la prestació del servei en el temps i els terminis que fixa el Departament, segons consta a la clàusula tercera b) d'aquest plec.

Pel que fa als **criteris lingüístics**, l'empresa contractista resta obligada a:

- Regir-se per la [Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans](#).
- Resoldre dubtes mitjançant l'[Optimot](#).
- Seguir les [convencions i criteris de redacció i traducció](#) de la Generalitat de Catalunya.
- Aplicar els criteris que consten al [Manual d'elaboració de normes de la Generalitat de Catalunya](#) (versió de 2024 o posterior, si escau) en els textos que s'han de publicar al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*.
- Tenir en compte les [consideracions de l'Institut d'Estudis Catalans](#) relatives al llenguatge inclusiu.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria de què es tracti i incorporar les propostes del [Termcat](#).
- Estar al corrent de les novetats relatives a l'àmbit de la llengua procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte i

incorporar-les.

- Emprar la varietat aranesa en les traduccions a l'occità.
- Atenir-se a la gramàtica corresponent en la resta de llengües.

b) Terminis de lliurament

Els terminis per dur a terme les traduccions i correccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els que proposi l'empresa adjudicatària en la seva proposta; en cap cas podran ser superiors als que es detallen a continuació.

Lliurament ordinari

Fins a 500 paraules	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 1.000 paraules	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 2.000 paraules	Fins a un màxim de 10 hores laborables
Fins a 4.000 paraules	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 8.000 paraules	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 12.000 paraules	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 16.000 paraules	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 20.000 paraules	Fins a un màxim de 6 dies hàbils

Lliurament urgent

Fins a 500 paraules	Fins a un màxim de 30 minuts laborables
Fins a 1.000 paraules	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 2.000 paraules	Fins a un màxim de 5 hores laborables
Fins a 4.000 paraules	Fins a un màxim d'1 dia hàbil
Fins a 8.000 paraules	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 12.000 paraules	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 16.000 paraules	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 20.000 paraules	Fins a un màxim de 5 dies hàbils

Nota: s'entén per *dia hàbil* les hores compreses entre les 9 i les 18 h d'un dia feiner no festiu a Barcelona ciutat.

En textos que tinguin una extensió superior a les 20.000 paraules o que presentin trets que n'augmentin la dificultat, es pot establir un termini de lliurament superior als que consten en aquestes taules. Aquest termini, en qualsevol cas, ha de ser acordat entre el Gabinet Tècnic i l'empresa contractista.

En textos que primer s'hagin de corregir i posteriorment traduir a una altra llengua, els terminis se sumen. Per exemple, un text de 2.500 paraules que primer s'hagi de

corregir en català i posteriorment traduir al castellà tindrà un termini ordinari de 4 dies hàbils com a màxim (dos dies per a la correcció i dos dies per a la traducció).

Si el text, un cop corregit, s'ha de traduir a dues llengües o més, el termini serà el mateix que per a correcció i traducció a una sola llengua, perquè s'entén que la traducció posterior a les diferents llengües es pot fer de manera simultània. Per exemple, un text de 2.500 paraules que primer s'hagi de corregir en català i posteriorment traduir al castellà i l'aranès tindrà un termini ordinari de 4 dies hàbils com a màxim (dos per a la correcció i dos per a la traducció, que es fa simultàniament al castellà i a l'aranès).

Per a la comptabilització dels terminis indicats, s'estableix una jornada laboral teòrica de dilluns a divendres de 9 a 18 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

El Gabinet Tècnic pot fer els encàrrecs a l'empresa contractista fins a les 18 h del dia corrent; si els fa després d'aquesta hora, s'entenen fets l'endemà.

L'empresa contractista ha de retornar els documents corregits i traduïts abans de les 18 h del dia de retorn. Si els lliura després de les 18 h, s'entenen lliurats l'endemà.

Tanmateix, els terminis es poden modificar de manera acordada entre el Gabinet Tècnic i l'empresa contractista en funció de les circumstàncies de cada encàrrec.

Ocasionalment, el Gabinet Tècnic pot demanar el lliurament de traduccions o correccions fora de l'horari establert, en cap de setmana o festius. En aquest cas, el Gabinet Tècnic fixarà el termini mínim viable.

Els terminis de lliurament dels encàrrecs, tant si són establerts a les taules com si s'han acordat entre l'empresa i l'Administració, s'han de respectar. No respectar els terminis de lliurament de manera reiterada pot comportar penalitats en el preu dels encàrrecs, a més de l'anul·lació de l'increment d'un màxim del 15 % o del 20 %, segons el cas, sobre el preu en el cas dels encàrrecs per lliurament urgent. Si l'Administració opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

c) Format dels documents

El Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica facilitarà els documents a corregir o traduir majoritàriament en programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o OpenOffice) a través del correu electrònic o

mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers. També és possible que, en alguns casos, els documents a corregir o traduir siguin en format .ppt, .indd/idml, .pdf o altres.

L'adjudicatari ha de lliurar al Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format informàtic i d'edició en què se li han enviat.

Se n'exceptuen arxius o fragments d'arxius en format .pdf i altres formats no editables, en què el retorn s'ha de fer en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word. En aquests casos, a més, s'ha de comptabilitzar l'estona que es dedica a fer la feina perquè, com consta al quadre de tarifes, s'ha de facturar per temps.

L'adjudicatari ha de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor en la redacció del text que corregeix o tradueix. Ara bé, quan tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriments per millorar la redacció, etc.), els ha d'escriure en una nota marginal en què s'ha d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant això, durant el procés de correcció o traducció, pot formular totes les preguntes que consideri necessàries o rellevants per obtenir el millor resultat.

L'empresa adjudicatària ha d'enviar els documents traduïts o corregits, o notificar el procediment per descarregar-los, a les adreces de correu electrònic que s'indiquin, en cada cas, quan es faci l'encàrrec.

d) Qualitat dels serveis de traducció i correcció

Les traduccions i correccions que facin l'adjudicatari i les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas dels textos tècnics, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua que correspongui.

L'incompliment d'aquesta prescripció implica l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitats i altres efectes.

Si l'Administració constata deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista ha traduït o corregit, l'empresa els ha d'esmenar sense cap cost afegit per a l'Administració; a més, si aquestes deficiències o errors són reiterats, es poden aplicar penalitats. Si l'Administració opta per la imposició de penalitats, els imports

d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades quantitats.

Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa adjudicatària, que no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

Clàusula quarta. Termini d'execució

El termini d'execució del contracte abasta des de l'1 de gener de 2026, o des de la signatura del contracte en el cas que sigui posterior, i com a màxim fins al 31 de desembre de 2026 o fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació, i amb possibilitat de pròrroga d'un any.

Clàusula cinquena. Justificació del càlcul del pressupost de licitació

Els preus són unitaris i inclouen tots els costos directes i indirectes assumits per l'adjudicatari per prestar el servei. Aquests preus s'han determinat d'acord amb el preu de mercat i diferencien la llengua i les circumstàncies que poden afectar el desenvolupament de la feina (traduccions jurades, tasques de recerca terminològica, urgència, traduccions especialment complexes o tasques amb formats o suports no editables).

La determinació del preu del contracte s'ha establert sobre la base de la previsió de les necessitats de traducció de documents entre el català i el castellà i d'aquestes llengües a l'aranès i a l'anglès, i a d'altres llengües europees, i viceversa, i de correcció ortotipogràfica i gramatical de documents en català, castellà i altres llengües per a l'any 2026 que presentin les unitats del Departament. Les tasques s'han agrupat tenint en compte aquests grups de llengües:

- A (català i castellà)
- B (aranès i anglès)
- C (altres idiomes)

Concepte	Preus unitaris màxims, IVA exclòs
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció del català al castellà i viceversa (A ↔ A)	0,10 €/paraula
Traducció del català o el castellà a l'aranès o l'anglès, i viceversa (A ↔ B)	0,13 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de català o castellà (A)	0,04 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció del català o el castellà a altres llengües europees i viceversa (A ↔ C)	0,16 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups B o C	0,13 €/paraula
Apartat III. Traduccions jurades	Increment del 25 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica¹	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat V. Traduccions i correccions breus²	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VI. Traduccions i correccions urgents³	Increment del 15 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VII. Traduccions especialment complexes⁴	Increment del 20 % sobre els preus unitaris dels apartats I i II
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports no editables	30 €/hora

¹ **Tasques de recerca terminològica.** S'entén per *tasques de recerca terminològica* aquelles en què es demana la traducció, la revisió o la validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: la traducció d'unitats, perquè requereix una recerca terminològica intensa per trobar les equivalències entre sistemes d'organització diferents, de llocs de treball, d'organismes i institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

² **Traduccions i correccions breus.** S'entén per *traduccions i correccions breus* les que es fan de documents o textos de fins a 500 paraules que s'hagin de lliurar en menys de 30 minuts. Es preveu que siguin, sobretot, correccions de català i traduccions a l'anglès.

³ **Traduccions i correccions urgents.** Es consideren *traduccions i correccions urgents* les tasques que figuren com a "lliurament urgent" a la clàusula tercera b del plec de prescripcions tècniques. Les traduccions i correccions urgents es pagaran al preu unitari corresponent més l'increment que s'estableix a la taula.

⁴ **Traduccions especialment complexes.** S'entén per *traduccions especialment complexes* aquelles que, per l'àmbit, la matèria o el contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'hi inclouen les traduccions de textos científics o literaris, entre d'altres, que fan servir registres no estàndard de la llengua o que tenen un grau de subjectivitat elevat.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica determinar si la matèria o el contingut del text presenten un afegit de dificultat de traducció i, per tant, si escau facturar la feina amb l'increment per aquest concepte.

Les traduccions especialment complexes es pagaran al preu unitari corresponent més l'increment que s'estableix a la taula.

El resultat obtingut és de 246.924,75 euros, IVA exclòs, i seria per a 12 mesos. Un cop aplicat el percentatge del 21 % de l'IVA, és d'un total de 298.778,95 euros.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats.

Les empreses licitadores han de presentar oferta sobre els preus unitaris detallats. Cada preu unitari marcat és l'import màxim que els licitadors podran oferir.

Cal que els licitadors desglossin aquest import en els conceptes detallats i, en tot cas, han de detallar l'import de l'IVA com a partida independent.

Clàusula sisena. Forma de pagament

El preu del contracte es factura a mesura que es prestin els serveis. L'empresa adjudicatària ha de facturar mensualment la relació de treballs que hagi fet i acabat en aquell mes i que hagi requerit el Gabinet Tècnic. Prèviament ha de presentar la factura corresponent al Gabinet Tècnic perquè en conclogui la tramitació.

L'empresa contractista ha d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

En les factures s'ha de fer constar, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, preu total sense IVA, import de l'IVA i preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots els requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots els altres que, per a la seva tramitació, determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

Si el Departament aplica penalitats per incompliment del contracte, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, han de figurar en la factura del mes corresponent al servei prestat o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

Clàusula setena. Obligacions específiques del contractista

El contractista es compromet a posar tots els mitjans personals i materials que calguin per a la correcta execució de les tasques a desenvolupar, i a facilitar tota la informació i assistència necessàries per a la utilització dels resultats aportats. La propietat dels treballs adjudicats correspon a l'Administració de la Generalitat de Catalunya i ningú pot fer-ne ús sense la seva autorització.

L'empresa adjudicatària ha de comunicar la persona que serà responsable davant del Departament, i n'ha d'indicar el nom i cognoms, els telèfons fix i mòbil i l'adreça electrònica. Aquesta persona ha de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Departament de manera que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tota mena que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

Clàusula vuitena. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'empresa adjudicatària i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció han de garantir l'absoluta confidencialitat sobre els fets, informacions, coneixements, documents i altres elements que li hagi facilitat l'Administració contractant, i no pot divulgar la documentació rebuda d'aquesta Administració ni fer-ne cap altre ús que el relacionat amb l'objecte del contracte. Aquesta confidencialitat s'aplica en tots els àmbits, fins i tot en l'àmbit d'altres administracions.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:

- Règim de responsabilitats establert legalment.
- Penalitat corresponent a una infracció greu.
- Possible prohibició de contractar amb el sector públic en haver incomplert una obligació essencial en els termes que estableix l'article 71.2.c de la Llei de contractes del sector públic.

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte han de guardar absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la informació d'aquesta clàusula.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

El cap del Gabinet Tècnic
Marc Darder Solé

Signat electrònicament